

Elektroniczny tłumacz

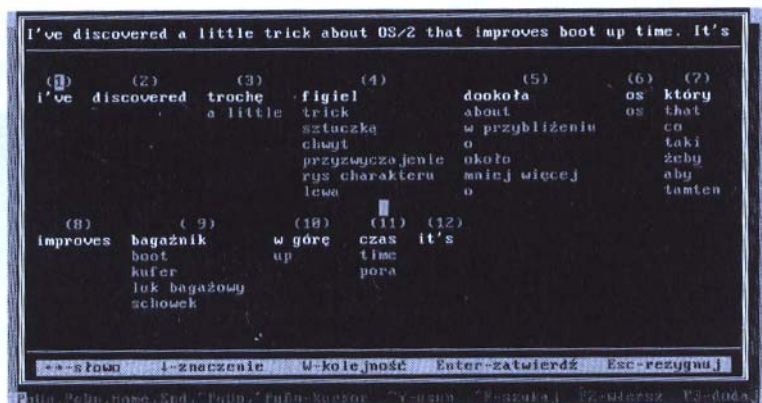
Wiele nadziei wiązano niegdyś z możliwością automatycznego tłumaczenia tekstów w obcych językach przez komputery. Niestety, okazało się, że „nauczenie” komputera specyfiki danego języka tak, aby mógł on rozpoznać wszelkie niuanse gramatyczne i przynajmniej poprawnie przetłumaczyć jakikolwiek tekst jest prawie niemożliwe. Komputery są zbyt głupie, żeby dobrze dać sobie radę z takim zadaniem, a efekty ich pracy w dziedzinie lingwistycznej są jeśli nie żałosne, to na ogół przekomiczne. Pół biedy, jeśli wykorzystuje się komputer w charakterze elektronicznego słownika; wyszukanie w bazie danych żądanego słowa i podsuniecie jego odpowiednika nie sprawia im większego kłopotu. Ale rozpoznawanie fraz i zdań, a także prawidłowa interpretacja zwrotów to dla komputera zagadka prawie nie do rozwiązania.

Nie oznacza to jednak, że w pracy tłumacza komputer nie może być przydatnym urządzeniem. Już sama możliwość wyświetlenia na ekranie dwóch tekstów pozwala znacznie ułatwić proces sporządzania tłumaczeń, a jeśli dodamy do tego szybki dostęp do słownika, to zrozumimy jak wiele zyskuje tłumacz korzystając z komputera. Powstają więc specjalizowane programy dla tłumaczy - ciekawą propozycją z tej dziedziny jest pakiet Lexi Tools firmy Certus Software z Jarosławia. Pierwsza wersja tego pakietu mogła tłumaczyć teksty wsadowo, to znaczy automatycznie - czytając plik z tekstem angielskim, generowała plik z wersją polską. Cóż - produkt końcowy daleki był jednak od doskonałości, w związku z czym programiści Certusa zrezygnowali z tej możliwości i zmodernizowali swój produkt tak, aby był bardziej pomocą niż zawadą w pracy tłumacza (poprawianie „przetłumaczonych” automatycznie tekstów było trudniejszym zadaniem, niż „ręczne” tłumaczenie na bieżąco). Nowa wersja Lexi Tools zawiera słownik angielsko-polski z możliwością edycji i aktualizowania zawartości oraz miniedytor, umożliwiający interakcyjne tłumaczenie tekstu zdanie po zdaniu - program proponuje pewne możliwości, a użytkownik wybiera jedną z nich lub pisze własny poprawiony tekst. Takie potraktowanie tematu jest moim zdaniem znacznie lepsze, niż zastosowane w poprzednich wersjach programu.

Lexi Tools jest logicznie pomyślanym pakietem, przydatnym w pracy tłumaczy. Poszczególne części są dobrze napisane, z czytelnym i prostym sposobem komunikacji z użytkownikiem. Programy pracują w środowisku tekstowym, mogą więc być wykorzystywane także na gorszych PC, a nawet z

kartą Hercules. Istnieje także możliwość uruchomienia programu w trybie rezydującym, co umożliwia dostęp do słownika z poziomu innych programów. Dostarczany wraz z pakietem słownik (przynajmniej w wersji testowej) ma jednak trochę mało haseł; tłumacz przygotowujący się do poważnej pracy powinien chyba wprowadzić do niego interesujące go terminy.

Lexi Tools Program wspomagający pracę tłumacza, Certus Software, skr. poczt. 210, 37-500 Jarosław



Jacek Grabowski